### Избранные труды

### Усачёвой Александры Николаевны

**1989**

1. **Словообразовательные средства выражения интенсивности в английском языке и их аналоги в русском языке** / А. Н. Усачева // Тезисы докл. VI науч. конф. проф.-препод. состава (17-22 апр. 1989 г.) / ВолГУ. – Волгоград, 1989. – С. 108.

**1990**

1. **Английские и русские глагольные префиксы, обслуживающие категорию интенсивности на словообразовательном уровне** / А. Н. Усачева // Тезисы докл. VII науч. конф. проф.-препод. состава и X науч. студ. конф. (16-21 апр. 1990 г.) / ВолГУ. – Волгоград, 1990. – С. 117–118.
2. **К вопросу о профессиональной направленности обучения второму иностранному языку** / А. Н. Усачева // Тезисы докл. VII науч. конф. проф.-препод. состава и X науч. студ. конф. (16-21 апр. 1990 г.) / ВолГУ. – Волгоград, 1990. – С. 247.

**1994**

1. **Словообразовательный аспект категории интенсивности в английском и русском языках (функционально-семантический анализ)** / А. Н. Усачева // Функциональные и семантические особенности языковых явлений : межвуз. сб. науч. тр. – Волгоград, 1994. – С. 120–128.

**1995**

1. **Русские и английские пословицы и поговорки, отражающие признак "здоровый – больной"** / А. Н. Усачева // Сборник трудов молодых ученых и студентов Волгоградского государственного университета. – Волгоград, 1995. – С. 276–278.

**1998**

1. **Отношение к здоровью как культурный концепт** / А. Н. Усачева // Языковая личность : система, нормы, стиль : тез. докл. науч. конф. Волгоград, 5–6 февр. 1998 г. / ВГПУ. – Волгоград, 1998. – С. 110–111.

**2000**

1. **Концепты в культурной и лингвистической семантике** / А. Н. Усачева // Сборник трудов молодых ученых и студентов Волгоградского государственного университета : В 2 ч. – Волгоград, 2000. – Ч. 2. – С. 202–204.
2. **Культурная семантика: здоровье и язык** / А. Н. Усачева // Наука, искусство, образование на пороге III тысячелетия : материалы II Междунар. науч. конгресса, г. Волгоград, 6–8 апр. 2000 г. – Волгоград, 2000. – Т. 1. – С. 508–510.

**2001**

1. **Культурный компонент переводческой компетенции** / А. Н. Усачева // Актуальные вопросы переводоведения и лингвистики : материалы науч. сессии ВолГУ. – Волгоград, 2001. – С. 35–38.
2. **Лексические средства выражения концепта "здоровье"** / А. Н. Усачева // Проблемы лингвокультурологии и семантики через призму междисциплинарной парадигмы : сб. статей. – Волгоград, 2001. – С. 11–13.

**2002**

1. **Лингвистические параметры концепта "состояние здоровья" в современном английском языке** : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Усачева Александра Николаевна ; науч. рук. Т. Н. Астафурова ; ВолГУ. – Волгоград, 2002. – 168 с.

**2003**

1. **Адекватность передачи лингвистических параметров концепта "состояние здоровья" при переводе** / А. Н. Усачева // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. науч. ст. Вып. 1. – Волгоград, 2003. – С. 96–99.
2. **Концептуальные основы современного пособия по практике перевода** / Р. Л. Ковалевский, В. А. Митягина, А. Н. Усачева // Festschrift – 10 Jahre wissenschaftliche Zusammenarbeit der Universitaten Koln und Wolgograd (1993–2003) = Юбилейный сборник. 10 лет научного сотрудничества между Кельнским и Волгоградским университетами / Hrsg. Tassilo Kupper, Oleg V. Inschakov. – Koln, 2003. – С. 43–53.
3. [**Лексические источники моделирования культурного концепта**](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=11670934) / Усачева А. Н. // [Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=33273981). – 2003. – [№ 3](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=33273981&selid=11670934). – С. 144–146.
4. [**Международный научно–методический семинар "Проблемы теории и методики перевода"**](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=11670941) / Усачева А. Н. // [Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=33273981). – 2003. – [№ 3](https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=33273981&selid=11670941). – С. 166.
5. **Принципы построения учебно–методического комплекса по практическому курсу перевода** / Р. Л. Ковалевский, В. А. Митягина, А. Н. Усачева // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. науч. ст. Вып. 1. – Волгоград, 2003. – С. 30–36.
6. **Учебно–методический комплекс по практическому курсу перевода (первый иностранный язык)** : "подготов. диплом. спец. 620100 – Лингвистика и межкульт. коммуникация" / сост. Р. Л. Ковалевский, А. Ю. Подгорная, В. А. Митягина, А. Н. Усачева [и др.] ; ВолГУ. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2003. – 24 с.

**2004**

1. **Когнитивно–прагматический подход к исследованию модальности** / А. Н. Усачева// Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 2. – Волгоград, 2004. – С. 124–131.
2. **Культурно значимый смысл и место идиом в структуре фрейма лингвокультурного концепта** / А. Н. Усачева // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Лингводидактические аспекты МК : материалы науч. сес. фак. лингвистики и межкультур. коммуникации ВолГУ (апрель 2003 г.) : сб. науч. ст. – Волгоград, 2004. – Вып. 2. – С. 100–104.
3. **Лексические источники моделирования культурного концепта** / А. Н. Усачева // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2003–2004. – Вып. 3. – С. 144–146.
4. **Международный научно–методический семинар "Проблемы теории и методики перевода"** / А. Н. Усачева // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2003–2004. – Вып. 3. – С. 166.
5. **Прагматическая модальность** / А. Н. Усачева // Лингвистика и межкультурная коммуникация : материалы регион. науч. конф. Поволжья и Сев.-Кавказ. региона, г. Волгоград, 19–21 апр. 2004 г. – Волгоград, 2004. – С. 338–341.
6. **Учебно–методический комплекс по практическому курсу перевода : (Второй иностранный язык)** / сост. Р. Л. Ковалевский, А. Ю. Подгорная, А. Н. Усачева [и др.] ; ВолГУ. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2004. – 24 с.
7. **Translation : письменный перевод (английский язык)** : учеб. пособие / А. Н. Усачева, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегина ; ВолГУ. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2004. – 192 с.

**2005**

1. **Здоровье : [характеристика концепта]** / А. Н. Усачева // Антология концептов. – Волгоград, 2005. – Т. 1. – С. 110–118.
2. **Коннотация как основание дифференциации синонимов** / Л. М. Панченко, А. Н. Усачева// Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2005. – Вып. 4. – С. 126–129.
3. **Повышение квалификации преподавателей: семинары ведущих специалистов** / В. А. Митягина, А. Н. Усачева // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 6, Университетское образование. – 2005. – Вып. 8. – С. 120–121.
4. **Translation : письменный перевод (английский язык)** : учеб. пособие для студ. вузов / А. Н. Усачева, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегина ; ВолГУ. – 2–е изд., испр. и доп. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2005. – 212 с.

**2006**

1. **Теория дискурса и подготовка переводчика** / А. Н. Усачева // Язык. Культура. Коммуникация : материалы Междунар. науч. конф. г. Волгоград, 18–20 апреля 2006 г. : в 3 ч. – Волгоград : Волгогр. науч. изд–во, 2006. – Ч. 2. – С. 163–168.

**2007**

1. **Вариативность переводческих средств при создании художественных образов** / С. Н. Соломенникова, А. Н. Усачева // Функционально–семантические категории в языке и тексте : сб. науч. статей / ВолГУ. – Волгоград, 2007. – С. 198–212.
2. **Вербализация концепта "патриотизм" в политическом дискурсе** / А. Н. Усачева, Н. В. Чуканова // Функционально–семантические категории в языке и тексте : сб. науч. статей / ВолГУ. – Волгоград, 2007. – С. 217–233.
3. **Концепт "душа" в тексте и гипертексте художественного дискурса** / А. В. Смирнова, А. Н. Усачева // Функционально–семантические категории в языке и тексте : сб. науч. статей / ВолГУ. – Волгоград, 2007. – С. 180–189.
4. **Translation : письменный перевод (английский язык)** : учеб. пособие для студ. вузов / А. Н. Усачева, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегина ; ВолГУ. – 3–е изд., испр. и доп. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2007. – 230 с.

**2008**

1. **Инновационные технологии в профессиональном переводе** / А. Н. Усачева // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 29 янв. 2008 г. / ВолГУ ; ВГПУ. – Волгоград, 2008. – С. 81–87.
2. **Устный переводчик – интерпретатор** / А. Н. Усачева // Язык. Культура. Коммуникация : материалы 2–й Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 14–15 мая 2008 г. : в 2 ч. Ч. 2 / Федеральное агентство по образованию, ВолГУ. – Волгоград, 2008. – С. 341–345.

**2009**

1. **Когнитивный аспект межкультурной коммуникации** / А. Н. Усачева // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Межрегион. науч. конф., г. Волгоград, 4 февраля 2009 г. – Волгоград, 2009. – С. 162–163. – Библиогр.: с. 98.
2. **Устный переводчик – интерпретатор** / Усачева А. Н. // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы : сб. науч. тр. по материалам 4–й Международной научно–методической конференции, посвященной 50-летию РУДН, 20–21 мая 2009 г. – Москва, 2009. – С. 568–573.
3. **Формирование профессиональных компетенций переводчика: письменный перевод** / А. Н. Усачева // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 4. – Волгоград, 2009. – С. 63–71.

**2010**

1. **Когнитивная «подкладка» коммуникативного поведения устных переводчиков** / Усачева А. Н. // Коммуникативное пространство: измерения, пределы, возможности : материалы выступлений на 5 Международной конференции РКА «Коммуникация–2010» / под ред. М. Б. Бергельсон, М. К. Раскладкиной. – Москва, 2010. – С. 363–368.
2. **Когнитивный диссонанс в переводе: теория и реальность** / А. Н. Усачева // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 8 февраля 2010 г. – Волгоград, 2010. – С. 102–104.
3. **Прототипические и адаптивные стратегии в когнитивной модели перевода** / А. Н. Усачева. – Текст : электронный // Интеграционные процессы в коммуникативном пространстве регионов : материалы Междунар. науч. конференции, г. Волгоград, 12–14 апреля 2910 г. : науч. электрон. изд. на компакт–диске / сост.: Д. Ю. Ильин, Н. Л. Шамне ; М–во образования и науки РФ, ВолГУ. – Полная версия. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2010. – 1 CD–ROM (33,4 МБ) ; 12 см. – Систем. требования: ПК не ниже класса Pentium III; 256 МБ RAM; ОС Windows XP,7,10; Acrobat Reader. – [С. 626–629].
4. **15 лет кафедре теории и практики перевода: юбилей alma mater как множитель гордости и оптимизма** / В. А. Митягина, А. Н. Усачева, О. И. Попова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 6, Университетское образование. – 2010. – № 12. – С. 40–46.
5. **Nanoscale industrialization in global context = Наноиндустриализация в глобальном контексте** / O. V. Inshakov ; translated from Russian by A. N. Usacheva, O. Y. Yushko ; Volgograad State University. – Volgograd : Publishing House Volgograd State University , 2010. – 34 p.

**2011**

1. **Перевод: от лингвистической теории к когнитивной модели** / А. Н. Усачева // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2011. – № 1 (13). – С. 131–137.
2. **Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты** : монография / В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.] ; под ред. В. А. Митягиной ; ВолГУ. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2011. – 300 с. – Из содерж.: Когнитивная деятельность переводчика / А. Н. Усачева. – Гл. 2. – С. 36–65.
3. **Translation: письменый перевод (английский язык)** : учебное пособие / А. Н. Усачева, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегина ; ВолГУ. – 4-е изд., испр. и доп. – Волгоград : [Изд–во ВолГУ], 2011. – 230 с.

**2012**

1. **Когнитивная база успешной межкультурной коммуникации** / А. Н. Усачева // Языковая и речевая коммуникация в семиотическом, функциональном и дискурсивном аспектах : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 29–31 окт. 2012 г. – Волгоград, 2012. – С. 460–464.
2. **Когнитивная типологизация терминов в сфере нанотехнологий** / А. Н. Усачева // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 5. – Волгоград, 2012. – С. 22–30.
3. **Лингвокогнитивные проблемы конференц–перевода** / А. Н. Усачева, Е. А. Шовгенина // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2012. – № 2 (16). – С. 68–73. – Библиогр.: с. 73 (5 назв.).
4. **Локализация гипертекста как инновационная форма межкультурной коммуникативной практики** / А. Н. Усачева // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 8 февраля 2012 г. – Волгоград, 2012. – С. 131–134.
5. **Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты** : коллективная монография / В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский [и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 300 с.

**2013**

1. **Когнитивная готовность переводчика** / А. Н. Усачева// Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы VII междунар. науч. конф., г. Волгоград, 6 февраля 2013 г. – Волгоград, 2013. – С. 108–113.
2. **Когнитивное моделирование концептов: интракультурная корреляция** / А. Н. Усачева // Язык и культура в эпоху глобализации : сборник научных трудов по материалам первой международной научной конференции «Язык и культура в эпоху глобализации». Вып. 1. В 2–х томах. Т. 1. – Санкт–Петербург, 2013. – С. 145–149.
3. **Коммуникативно–ситуационная парадигма в профессиональной деятельности устного переводчика** / А. Н. Усачева // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы междунар. науч. конф., г. Волгоград, 18 окт. 2013 г. – Волгоград, 2013. – С. 292–297.
4. **Либретто как эксклюзивный объект перевода** / А. Н. Усачёва, Д. А. Антонова // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире – 7 : сб. статей / отв. ред. И. С. Бессарабова. – Волгоград, 2013. – С. 309–316.
5. **Синхронный перевод как составляющая конференц–перевода: дидактический аспект** / А. Н. Усачева // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 6. – Волгоград, 2013. – С. 138–148.

**2014**

1. **Коллективный перевод: лингвистическая логистика переводческого веб–проекта** / А. Н. Усачева, Ж. И. Худякова // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 7. – Волгоград, 2014. – С. 39–54.
2. **Interpreting : Сопровождение иностранной делегации (английский язык)** : учебное пособие / А. Н. Усачева, Т. С. Сидорович, Е. А. Шовгенина ; ВолГУ. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2014. – 152 с.

**2015**

1. **Конференц–перевод как гибридный вид деятельности устного переводчика** / А. Н. Усачева // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 8. – Волгоград, 2015. – С. 62–69.
2. **Скопос, интерпретация, когниция: от мультивекторной теории перевода к эффективной практики** / А. Н. Усачева, Т. Ю. Махортова, О. И. Попова, Т. Б. Новикова // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. – 2015. – № 5 (29). – С. 46–59.
3. **Субъективные и объективные факторы в работе конференц–переводчика** / А. Н. Усачева // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики : материалы Всерос. науч. конф., г. Волгоград, 8 февраля 2015 г. – Волгоград, 2015. – С. 344–348.

**2016**

1. **Границы лингвокультурной адаптации художественного текста: доместикация и форенизация** / А. Н. Усачева, К. Ю. Сурженко // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 9. – Волгоград, 2016. – С. 106–121.
2. **Переводчик XXI века – агент дискурса** : коллективная монография / авт. кол.: А. А. Гуреева, А. Н. Усачева, О. И. Попова [и др.] ; под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой ; ВолГУ. – Москва : Флинта : Наука, 2016. – 278 с. – Из содерж.: Конференц–переводчик – гибридный агент дискурса / Усачева А. Н. – Гл.1, п. 2. – С. 43–66.
3. **Основы языкознания** : учебно–методическое пособие / А. Н. Усачёва ; ВолГУ. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2016. – 46 с.
4. **Interpreting : Сопровождение иностранной делегации (английский язык)** : учебное пособие [для студентов старших курсов высших учебных заведений, обучающихся по направлению "Перевод и переводоведение" и специальности "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / А. Н. Усачева, Т. С. Сидорович, Е. А. Шовгенина ; ВолГУ. – 2–е изд., испр. и доп. – Волгоград : Изд–во ВолГУ, 2016. – 152 с. + Прил.

**2017**

1. **Вербальные средства создания атмосферы античности в голливудских фильмах и их перевод** / А. Н. Усачева, К. А. Борткевич // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 10. – Волгоград, 2017. – Вып. 10. – С. 103–116.

**2018**

1. **Моносемиотические и полисемиотические каламбуры как проблема аудиовизуального перевода** / А. Н. Усачева, Н. В. Грошев // Homo Loquens : (Вопросы лингвистики и транслятологии) : сб. ст. Вып. 11. – Волгоград, 2018. – С. 171–182.

**2019**

1. **К проблеме классификации реалий и их перевода в художественном дискурсе** / А. Н. Усачёва, И. В. Власова // Homo Loquens : Вопросы лингвистики и транслятологии : сб. ст. Вып. 12. – Волгоград, 2019. – С. 104–118.
2. **[Specificity of intercultural communication and documents translation in aluminium industry](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38665616)** / Usacheva A., Skrotskaya V. // IOP Conference Series : Materials Science and Engineering. – 2019. – P. 012013.

**2021**

1. [**Оценка качества переводов произведения Джона Р. Р. Толкина «Сильмариллион»**](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47461323)/ Усачева А. Н., Аль–Шаржаби Д. М. // Homo Loquens : Вопросы лингвистики и транслятологии : сб. ст. Вып. 14. – Волгоград, 2021. – С. 56–66.
2. [**Специфика перевода текстового контента туристического портала**](https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48212166) / Сидорович Т. С., Усачева А. Н., Шовгенина Е. А. // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире : материалы XIV международной научно–практической конференции (2021, Волгоград) : сб. ст. – Волгоград, 2021. – С. 212–216.